



# INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 143/144\_2012

CONTENTS	PAGE
<b>Infoterm News</b>	<b>2</b>
Institute for Museum Research .....	2
2nd International Conference of AEGIS .....	2
Quality of Semantic Standards.....	3
Language Industry Web Forum.....	3
Language Industry Web Platform.....	3
10 <sup>th</sup> Terminology and Knowledge Engineering Conference.....	4
ISO/TC 37 Annual Meeting Week .....	4
13th International Conference on Computers Helping People with Special Needs .....	5
Expert Group on e-Tendering .....	5
<b>News from our members and partners</b>	<b>6</b>
UNESCO Policy Guidelines for the Development and Promotion of Open Access.....	6
A new version of TermWeb.....	6
World Book and Copyright Day.....	6
New Department at the Copenhagen Business School .....	7
Terminology as a Service .....	7
Lithuanian Terminology Forum .....	7
Espais Terminològics 2012.....	8
Grand dictionnaire terminologique .....	8
Legal Language Interoperability Services (LISE).....	8
<b>Books and Journals</b>	<b>9</b>
<b>Books &amp; Journals received</b>	<b>11</b>

## IMPRESSUM:

### Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie  
 (Infoterm)  
 Gymnasiumstrasse 50  
 1190 Wien, ÖSTERREICH  
 Tel: +43-1-4277 58026  
 Fax: +43-1-4277 58027  
 E-mail: [infopoint@infoterm.org](mailto:infopoint@infoterm.org)  
 URL: <http://www.infoterm.info>  
**Chief Editor:** Dorothee Eichfelder  
**Editor/Rédacteur:** Christian Galinski  
**Layout:** Ulli Frimmel

**Note to contributors:** The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2012

### Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, vierteljährlich erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteiischen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official quarterly of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel trimestriel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.

## Infoterm News

Infoterm is proud to introduce its new Member:



### Institute for Museum Research

Established in 1979, the [Institute for Museum Research \(IfM\)](#) forms part of the State Museums of Berlin - Prussian Heritage Foundation. The major tasks of the Institute are research and documentation for and on all museums in Germany. Its activities cover the whole range of museum related subjects like: museum management, museum education, didactics, usage of new media in museums, 'museums and law', museums statistics, visitor research and evaluation projects, European projects, museums documentation, museums security and technical aspects of museum work.

Over the years, a very noticeable shift in focus has taken place from a mainly national perspective to a European and international one, from pragmatic individual solutions to the development of guidelines and standards. Among the many research projects and collaborative ventures of the Institute are three worthwhile mentioning:

#### Museum Vocabulary

The project [museumsvokabular.de](#) is an initiative to prepare, edit and adapt museum vocabularies. Given the enormous variety of museum objects, museum professionals require a comprehensive, specialized vocabulary to create inventories of objects and describe catalogues. The website supplies common tools for museum (taxonomies, specialized word lists, thesauri, etc.) developed and recommended by organizations that support the work of museums.

#### MICHAEL (Multilingual Inventory of Cultural Heritage in Europe)

The [MICHAEL portal](#) offers access to digital resources from collections across Europe. It enables worldwide access to Europe's cultural heritage, bringing together unique digital collections from museums, libraries and archives in one central portal. All of the various museum websites will be interconnected to establish a European portal, allowing users multilingual access.

#### Europeana – German Digital Library (DDB)

The IfM supports the development of the European digital cultural portal [EUROPEANA](#) as well as of the [GERMAN DIGITAL LIBRARY](#) (DDB) in several ways: As an active member of the ICOM-CIDOC Working Group on Data Exchange and Harvesting, the Institute supports the development of LIDO ("Lightweight Information for Describing Objects") as a standard data format for data delivery of museums to internet portals. In cooperation with German regional museum associations, the IfM supports small and medium-sized museums in the online publishing of their museum objects.

\*\*\*\*\*



### 2nd International Conference of AEGIS - Accessibility Reaching Everywhere - and Final Workshop



Brussels, 28-30 November 2011

Organized from 29 to 30 November at the Diamant Brussels Conference Centre within the framework of the AEGIS (Open Accessibility Everywhere: Groundwork, Infrastructure, Standards) Project, the conference gathered a wide array of experts, end-users and their representative organizations, designers and developers, as well as gatekeepers (service providers) and local, national and European policy makers from 28 countries to discuss scientific and policy developments in accessible technology, and showcase relevant projects as well as initiatives in the area of assistive technology.

The workshop on 28 November focused on the realizations of the Project and provided attendees the opportunity to try out all related outcomes. The demonstrated products offer barrier free access to desktop, mobile and web applications, and are open source based and freely available.

The Director of Infoterm made a presentation on Making Heterogeneous Ontologies Interoperable through Standardisation – A Meta Ontology Language to be Standardised for Ontology Integration and Interoperability (OntoOp), included in the freely accessible and downloadable [Conference Proceedings](#).



### Quality of Semantic Standards

A collaborator of Infoterm attended the [Seminar on Quality of Semantic Standards](#) in Enschede on 5 April 2012, which has been organized by the [University of Twente](#), [TNO](#) and [CTIT](#). More than 120 participants from various industry sectors (software, healthcare, waste management and flexible staffing domains) talked about their perspectives and their experience with standards. In the afternoon, Mr. Erwin Folmer successfully defended his PhD thesis entitled “Quality of Semantic Standards”, which can be downloaded [here](#).



### Language Industry Web Forum

Brussels, 24 May 2012

Building upon the **Language Industry Web Platform (LIND-Web)** launch in 2010 and the development work carried out in 2011, the EC Directorate-General for Translation (DGT) organized the **First LIND-Web Forum**. The Forum gathered 180 language industry stakeholders (i.e. SME's/ multinationals requiring language services, language service providers, translator associations, language and translation departments of universities, ...) including the Director of Infoterm, who reported on the CE-LAN typology of language industry products and services.

The signing of the MoUs on traineeships bears witness to the growing awareness that these strands of the language industry have much to win by joining forces. The fruitful debates, panels and workshops carried out throughout the day resulted in a set of forward-looking conclusions summed up in the [conclusions and recommendations](#).



### Language Industry Web Platform (LIND-Web)

[LIND-WEB](#) is managed by the European Commission's Directorate-General for Translation (DGT), assisted by an editorial board which includes 9 high-level experts and representatives of language-industry associations, who check the quality of the documents uploaded.

#### Purpose and goals:

- To enable the sharing of statistics and information about the language industry in the EU, through the web platform open to all;
- To create a partnership between DG Translation, the language industry, professional associations, and universities – through the editorial board, which meets 3-4 times a year;
- To increase the language industry's visibility in the long-term, through a change to the European industry standard classification system (NACE).

This **knowledge database** contains facts and figures on the EU language industry, which covers the following sectors:

translation services	language technology tools development
interpreting services	international conference organisation
subtitling and dubbing services	language teaching
software localization and	linguistic consultancy
website globalization services	

;



## 10<sup>th</sup> Terminology and Knowledge Engineering Conference New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering

Madrid, 19-22 June 2012

The first TKE Conference took place in 1987 under the auspices of Infoterm. Since 1990, it has been supported by Infoterm and TermNet. Over the years, TKE has developed towards wider fields in knowledge transfer for special language communication in a multilingual global society. Organized at the [Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos \(ETSI-CCP\)](#), by the Ontology Engineering Group ([OEG](#)), Universidad Politécnica de Madrid ([UPM](#)), and the Association for Terminology and Knowledge Transfer ([GTW](#)), **TKE 2012** mainly focused on those theoretical, methodological and practical aspects that show the symbiosis of terminology and knowledge engineering by highlighting the recent advances in these related fields.

In addition to the main Conference on 20-21 June, there were:

on 19 June 2012: three workshops

- [Best Practices for Terminology Management in Companies](#)
- [Challenges to Knowledge Representation in Multilingual Contexts](#)
- [Data consistency and interoperability in terminological and ontological resources](#), in which the Director of Infoterm took an active part.

on 22 June 2012:

- [CHAT 2012: on Creation, Harmonization and Application of Terminology Resources](#) \*
- [A Tutorial on Corpus-based Terminology Processing](#)
- [cMap Open Conference](#), in which the Director of Infoterm was actively involved in his capacity as workshop Chair. The CEN project team is now entering the comments received until 26 June and during the Workshop. The CEN Workshop Agreement (CWA) concerning this project will be issued in August 2012.



\*Read the Proceedings thereof: [http://www.ep.liu.se/ecp\\_home/index.en.aspx?issue=072](http://www.ep.liu.se/ecp_home/index.en.aspx?issue=072) and have a look at the presentation by R. Maslias, *TermCoord*, on the [Terminology tools and the EU interinstitutional cooperation](#)  
For further information, see: <http://www.oeg-upm.net/tke2012>



## ISO/TC 37 Annual Meeting Week

Madrid, 25-29 June 2012

The ISO/TC 37 Annual meeting week was preceded by the meeting of the **ISO/TC 37 Forum**, on Sunday **24 June**, where important coordination issues of ISO/TC 37 were discussed, such as the:

- work programme of the new Subcommittee ISO/TC 37/SC 5 “*Translation, interpreting and related technology*” and its impact on other subcommittees and liaisons
- periodical review of the titles and scopes of TC 37 and its subcommittees
- TC 37 Liaison Strategy and cooperation with TC 37’s main “customers” = other technical committees in ISO or IEC
- ISO/TC 37 cooperation with ETSI ISG LIS, the Industry Specification Group on Localisation Industry Standards of the European Telecommunications Standards Institute (ETSI), which LISA (Localization Industry Standards Association) designated in 2011 as its successor organization for its standards portfolio. Since then, ETSI ISG LIS has elaborated – among others, in cooperation with the Globalization and Localization Association (GALA) – a localization industry standards development plan.

An ISO/TC 37 – ETSI ISG LIS coordination meeting took place the same day, within the framework of the ISO/TC 37 Forum, which was established in 2011, in order to enhance the mutual information and coordination activities within ISO/TC 37.

The next ISO/TC 37 meetings will be hosted by the ISO national member body of the Republic of South Africa (RSA), the South African Bureau of Standards (SABS), from 9 to 16 June 2013. It is planned to hold them in conjunction with the *Second International Conference on Terminology, Language, and Content Resources* (LaRC 2013), the aim of which will be to foster the state-of-the-art research in the area of terminology and language resources.

On **18 June 2012**, the day preceding the above mentioned TKE 2012 Conference, the last comments on the new International Standard ISO/DIS 10241-2 *Terminological entries in standards – Part 2: Adoption of standardized terminological entries* were discussed by the members of TC 37/SC 2 under the convenorship of Mr Galinski. Upon finalization of the document, ISO 10241-2, which had passed the FDIS ballot with 100% affirmative votes, has been published by ISO as [ISO 10241-2:2012](#). It can be expected that it will reach the same importance as [ISO 10241-1:2011](#) *Terminological entries in standards – Part 1: General requirements and examples of presentation*, which is a core document for the whole of ISO, IEC and other international standardizing bodies as well as for every organization that is unifying, standardizing or harmonizing terminologies.



## 13th International Conference on Computers Helping People with Special Needs

Linz, Austria, 9-13 July 2012

This year, the [European Disability Forum](#) (EDF) and [UNESCO](#) took over the Patronage for ICCHP 2012. In her message, Irina Bukova, UNESCO Director General, stated:

*"This International event corresponds well to UNESCO's strategy and programmes for 2012-2013 in the area of communication and information, particularly the biennial sectoral priority entitled "Fostering information and communication capacities for universal access to knowledge", and is directly linked to our ongoing work in this area. We believe that every social group, particularly the most marginalized, should benefit fully from research findings and technological solutions that can help them improve their lives and achieve personal, as well as social, objectives."*

ICCHP is a series of biannual scientific conferences in the field of assistive technologies for people with disabilities. (See: [INL 137](#)) During the Pre-Conference, 9-10 July, Christian Galinski co-chaired the Meeting on [Content management in AAC: content repositories and interoperability](#). He also co-chaired the workshops on [eAccess+ ISO workshop](#) and on [Data Models and Data Modeling for AAC: Content Repositories under an Interoperability Perspective](#), which were held on 12 and 13 July respectively.



### Expert Group on e-Tendering (Internal Market and Services Directorate-General)

Set up by the European Commission, the **Expert Group on e-Tendering (eTEG)**, consisting of leading experts in the design and implementation of e-procurement systems and policy strategies, is tasked with defining, by the end of 2012, a blueprint for pre-award e-procurement that ensures wide accessibility including cross-border, SME inclusiveness, wide interoperability, transparency, traceability and accountability.

Using this blueprint as the reference model, the expert group will present recommendations on actions to be taken to ensure homogeneous approaches in the roll-out of European e-procurement platforms and operations, whilst nonetheless preserving Member State autonomy to design solutions that best fit national requirements and can be integrated with any existing platforms.

As a member of the group, the Director of Infoterm, participated in the Kick-off Meeting of eTEG in Brussels, 12-13 January 2012, as well as in the subsequent meetings in February, March, April, May, June and July.



### UNESCO Policy Guidelines for the Development and Promotion of Open Access

Paris, 6 April 2012

Addressing a major concern of Member States, UNESCO has released a new publication entitled Policy Guidelines for the Development and Promotion of Open Access to demystify the concept of Open Access and provide concrete steps on putting relevant policies in place.

The overall objective of the Policy Guidelines is to promote Open Access (OA) in Member States by facilitating understanding of all relevant issues related to Open Access. Specifically, it is expected that the document shall:

- enable Member State institutions to review their position on access to scientific information in the light of the Policy Guidelines;
- assist in the choice of appropriate OA policy in the specific contexts of Member States; and
- facilitate adoption of OA policy in research funding bodies and institutions by integrating relevant issues in the national research

Thus the guidelines, which include also a detailed bibliography and glossary of terms and abbreviations used, are not prescriptive in nature, but are suggestive to facilitate knowledge-based decision-making to adopt OA policies and strengthen national research systems.

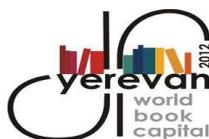
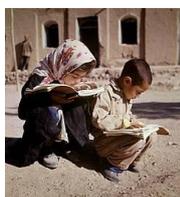
For further details, see below, under Publications, and visit the [Global Access Portal](#).



### A new version of TermWeb

Interverbum Tech, which has been granted the [LT-Innovate Award 2012](#) in June, has launched a [short overview video](#) on its website to learn more about the key features that help make TermWeb the most advanced terminology solution available on the Digital Single Market.

For further information, visit the [TermWeb website](#)



### World Book and Copyright Day

23 April 2012

By celebrating this Day throughout the world, UNESCO seeks to promote reading, publishing and the protection of intellectual property through copyright. In 2012, **World Book and Copyright Day** focused on the themes of **books and translation**. So it was natural that UNESCO on this occasion celebrated the **80<sup>th</sup> Anniversary of the Index Translationum** by organizing a debate on this database.

The electronic [database](#) includes over two million entries concerning 500,000 authors and 78,000 publishers in 148 countries. It is regularly updated and contains, *inter alia*, numerous terminology-related publication titles.



## New Department at the Copenhagen Business School

On 1 May 2012, the new **Department of International Business Communication (IBC)** opened at the Copenhagen Business School (CBS). Researchers from the Department of International Language Studies and Computational Linguistics and the Department of International Culture and Communication Studies (both of which are now closed) have joined forces to shape the research and teaching environment of the new Department, the main focus of which lies on intercultural and interlingual communication.

The Department comprises a number of [research groups](#). In addition, several entities are attached to it, such as the

- [DANTERMcentre](#), which is a self-financing unit and the country's leading consultancy and development centre in the fields of language technology, terminology and concept organization.
- [Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology](#) (CRITT). The primary aim of the research carried out at CRITT is to build up new knowledge of translation and communication processes and provide a basis for technological innovation in this field.

From 17 to 18 August 2012, CRITT held an [International Workshop on Expertise in Translation and Post-editing Research and Application](#) (ETP), preceded, from 13 to 16 August, by the [Second international PhD course on Translation Process Research](#) (TPR2012).



## Terminology as a Service

The kick-off meeting of this two-year project took place in Luxembourg on 7 June 2012, in the presence of former Infoterm President and member of the Infoterm Executive Board, Klaus-Dirk Schmitz, Cologne University of Applied Sciences, one of the Consortium members.

The aim of the [TaaS project](#) is to create a cloud-based platform for acquiring, cleaning up, sharing, and reusing multilingual terminological data, one of the most important language resources for industry, academia, and society in general. The motivation of the project is to address an evident need for instant access to the most recent terms and direct user involvement in the creation and sharing of terminology data.

The platform will provide the following core terminology services for key terminology tasks:

- **Automatic extraction of monolingual term candidates** from user uploaded documents using the state-of-the-art terminology extraction techniques
- **Automatic recognition of translation equivalents** for the extracted terms in user-defined target language(s) from different public and industry terminology databases
- **Automatic acquisition of translation equivalents** for terms not found in term banks from parallel/comparable web data using the state-of-the-art terminology extraction and bilingual terminology alignment methods
- **Facilities for cleaning up** (i.e., revising: editing, deleting) of automatically acquired terminology by users
- **Facilities for terminology sharing and reusing:** APIs and export tools for sharing resulting terminological data with major term banks and reuse in different user applications



**Lithuanian Terminology Forum**  
(Lietuvių terminologijos forumas)



The [Lithuanian Terminology Forum](#) was established in June 2011 upon the suggestion of the [DGT of the European Commission](#) with a view to promoting closer cooperation between translators and terminologists at the institutions of the European Union and specialists and terminologists in Lithuania.

Quality, consistency and adherence to standardized terms used in legal acts are major challenges in the field of cooperation between national and European institutions. At present, the Forum has more than 110 of registered members.

On 8 June 2012, the [second Conference](#) of the Forum took place at the Lithuania's parliament in Vilnius and was attended, *inter alia*, by Jolanta Zabarskaitė, Director of the Institute of the Lithuanian Language (LKI) and by Albina Auksoriūtė, in her capacity as Head of the Terminology Centre at LKI and President of Infoterm.



## Espais Terminològics 2012 “spreading and use of terms”

Barcelona, 28 June 2012



TERMCAT, in collaboration with the University of Barcelona, organized the **fourth edition** of the [“Espais Terminològics”](#), a terminology seminar devoted on that occasion to analyse the diffusion and use of terms.

The aim of the seminar was to debate the factors that have an impact on the social introduction of terms: What elements make a specific term more likely to be accepted and used? What tools and resources facilitate the dissemination and introduction of terminologies? What role can linguists and experts play?



The Database of Croatian Specialized Terminology, [STRUNA](#), was officially inaugurated early this year. Its aim is to gradually make available to the public the standardized Croatian terminology for all professional domains. It currently contains about 33 000 records covering 18 disciplines, which will be further expanded. Apart from Croatian terms, the Database contains the English equivalents for all terms and, depending on the project/domain, equivalents in several other foreign languages including Latin.

Under the coordination of Prof. Dr. Maja Bratanić, the [Institute of Croatian Language and Linguistics](#) provides the linguistic and terminographic verification of the terminological work in collaboration with the Department of General, Comparative and Computational Linguistics and the Department of the Croatian Standard Language.



## Grand dictionnaire terminologique New Interface



The [Grand dictionnaire terminologique \(GDT\)](#), published by the Office québécois de la langue française (OQLF), has launched a new interface which is more userfriendly and accessible. It offers denominations in French and English among other languages. Data provided by others are displayed together with a mention of the originating organizations or institutions.

## LISE

### Legal Language Interoperability Services

The problem addressed by the [LISE project](#), which runs from 1 February 2011 to 31 July 2013, is the urgent need of consolidated administrative nomenclatures and legal terminologies as tools to enhance interoperability and cross border collaboration. Without high quality and standards-based terminologies, it is impossible to reach precision, efficiency, and transparency within and across any services, processes and systems in the areas of legal and administrative work.

The project aims at enabling data owners in public administrations and translation departments to manage their terminological data on the basis of best practices in inter-institutional, interdisciplinary,

and multilingual terminology management workflows and by using web services to support this work.

The two main results of the LISE project are:

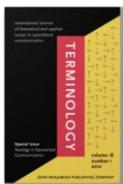
- Web-based terminology service platform for collaborative inter-institutional work on legal terminologies
- Best practice guidelines for optimized terminology management workflows in legal and administrative operations.

The Project, which is coordinated by Prof.Dr. Gerhard Budin, [University of Vienna](#), is being carried out in cooperation with [ESTeam AB](#), [Cross Language](#), [EURAC Research](#), the [Austrian Parliamentary Administration](#) and with the participation, *inter alia*, of the [Canadian Bureau of Translation](#).

## Books and Journals

recently published by Infoterm Members, Affiliates or Cooperation Partners

### John Benjamins Publishing Company



CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa, Rosa ESTOPÀ and Chelo VARGAS SIERRA. eds.

#### Terminology

#### Neology in Specialized Communication

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2011, 148 p., (Vol. 18, N° 1)  
ISSN 0929-9971, E-ISSN 1569-9994

*For the Table of Contents and Abstracts see:*

[http://benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=TERM%2018%3A1](http://benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TERM%2018%3A1)

*For information on subscription, see:*

[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_seriesview.cgi?series=TERM#subscriptioninfo](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=TERM#subscriptioninfo)



ALCINA, Amparo

#### Teaching and Learning Terminology

#### New strategies and methods

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2011, 157 p.

ISBN 978 90 272 0254 3 (print), ISBN 978 90 272 8410 5 (e-Book)

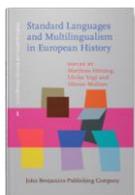
This volume presents and reflects on experiences dealing with terminology training, from a theoretical, practical and professional perspective. Terminology is part of the programmes of several (post)graduate courses, such as Translating and Interpreting, Applied Languages, Information Science and other disciplines. Especially terminology practice has changed drastically over the years and training in terminology must adapt to this new reality.

*For the Table of Contents, see:*

<http://www.benjamins.com/#catalog/books/bct.35/toc>

*For further information, see:*

<http://www.benjamins.com/#catalog/books/bct.35/main>



HÜNING, Matthias, Ulrike VOGEL and Olivier MOLINER. eds.

#### Standard Languages and Multilingualism in European History

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2012, 339 p.

ISBN 978 90 272 0055 6 (print), ISBN 978 90 272 7391 8 (e-Book)

The authors of this volume approach the relationship between standard languages and multilingualism from a historical, cross-European perspective. They explain for different European language areas in what ways the emergence of standard languages had an impact on multilingual policies and practices.

*For the Table of Contents and Abstracts, see:*

<http://www.benjamins.com/#catalog/books/mdm.1/toc>

*For further information, see:*

<http://www.benjamins.com/#catalog/books/mdm.1/main>

## Termcat - CNCTST



Translation and Compiling Committee. ed.

### A Glossary for Olympic Terms / 奥运体育项目词典

Surrey, Beijing: Alain Charles Publishing Ltd., 2012, 350 p.  
ISBN-10: 0956747426, ISBN-13: 978-0956747426

At the suggestion of the Director of Infoterm, the China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST) approached the Catalan Centre for Terminology (Termcat) in order to obtain the Olympic Terminology that Termcat had prepared on the occasion of the Barcelona Games in 1992 and updated for the Olympic Games in Beijing 2008. Consequently, an agreement was signed on 7 May 2007 between Liu Qing, Vice-president of CNCTST and Rosa Colomer, Director of Termcat, whereby Termcat provided Olympics-related terms in English, French and Spanish, and authorized CNCTST to have these terms translated into Chinese and published.



Termcat's [Dictionary of Olympic Sports](#) (*Diccionari dels esports olímpics*), which contains 7.446 terms with designations and definitions in Catalan and equivalent terms in Spanish, French and English, have been added to Termcat's freely accessible [General Dictionary of Sport](#) (*Diccionari general de l'esport*).

## Termcat

**DL** diccionaris en línia

### Lèxic d'additius alimentaris



This [Vocabulary of Food Additives](#) gathers about four hundred terms that designate the food additives that are official in Spain according to the current legislation. Each term includes the Catalan denomination and the equivalents in Spanish, French and English, as well as the E-number and the most usual functional category, which can be consulted through the thematic access.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. Lèxic d'additius alimentaris [en línia].  
Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012.

### Diccionari d'otorinolaringologia



This [Dictionary of Otorhinolaryngology](#) gathers about 1.100 terms related to otorhinolaryngology and corresponding to five thematic areas: otology, rhinology, pharyngology, laryngology and related disciplines. It offers the denominations and the definition in Catalan, the equivalents in Spanish and English and, in some cases, the international anatomic terms.



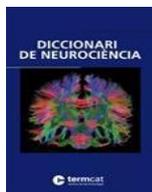
This online edition corresponds to the second edition of the [Diccionari d'otorinolaringologia](#), which Termcat elaborated in 2001. It has been updated and expanded with the support of the Catalan Government Health Department and the advice of Montserrat Bonet, from the University of Barcelona.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. Diccionari d'otorinolaringologia [en línia].  
Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012.

REIG, Josep, Xavier NAVARRO and Termcat. coords.

### Diccionari de neurociència

Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2012, 432 p.  
ISBN/ISSN: 978-84-393-8835-7



Since **2012** has been declared **Neuroscience Year** by the Spanish Society of Neuroscience, Termcat has published a Dictionary on Neuroscience ([also accessible online](#)), which gathers about two thousand terms related to neuroscience, together with the definition in Catalan and equivalents in Spanish and English.

The work is organized according to a thematic organization including neuroanatomy, neurohistology, cellular neurobiology, developmental neurobiology, neurochemistry, neuropharmacology, cellular and systems neurophysiology, behavioral neurobiology, neurology, neuropsychology and psychiatrics, computational neuroscience and disciplines related to neuroscience.

*For further details, see the [Introduction to the online dictionary](#).*

## Swedish Centre for Terminology (TNC)



### Basord i våra fackspråk

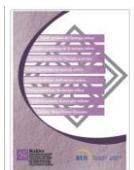
(Basic terms in special languages)

Solna : Terminologisentrum (TNC), 2012, 133 p.

ISBN 978-91-7196-104-4

The new glossary (TNC 104) published by the Swedish Centre for Terminology (TNC) brings order and clarity to a large number of basic terms in Swedish which are widely used both in everyday language and in a large number of spheres of professional activity and which many users find easy to confuse. It contains 1612 terminological entries all of them with definitions and supplementary information, which have been included in the Swedish national term bank [Rikstermbanken](#).

## Government of Canada's Translation Bureau



Realiter

### Panlatin Wind Power Glossary / Lexique panlatin de l'énergie éolienne

Gatineau: Terminology Standardization Directorate, 2012, 505 p.

ISBN 978 -1-100-53320-9

The glossary contains over 300 entries in each of the following languages: English, Catalan, Spanish, French, Galician, Italian, Portuguese, Romanian and has been prepared by the Panlatin Terminology Network (Realiter) in conjunction with the Government of Canada's Translation Bureau, which co-ordinated the project. Although not intended to be exhaustive, the list of terms used in this work seeks to reflect the knowledge accumulated to date in wind energy and focusses on terminology in various fields: meteorology, aerodynamics, energy conversion and environmental impacts.

[Online consultation](#) / [Consultation directe](#)



HALDE, Vincent

### G8 and G20 Terminology Glossary / Lexique de la terminologie du G8 et du G20

Gatineau: Terminology Standardization Directorate, 2012, 154 p.

(Terminology Bulletin 283), ISBN 978-1-100-54301-7

The nomenclature of this English-French *Terminology Glossary*, which contains close to 700 concepts, derives mainly from statements by heads of state and from news releases issued by finance ministers and central bank governors. Government of Canada's Terminology Standardization Directorate and the French Ministry of Foreign and European Affairs have worked together to compile and standardize the terms and titles commonly used in connection with G8 and G20 activities.

[Online consultation](#) / [Consultation directe](#)

## Books & Journals received

### Akadémiai Kiadó



ÁGOTA, Fóris. ed.

### Magyar Terminológia

#### Journal of Hungarian Terminology

Budapest: Akadémiai Kiadó, 2011, pp.133-307, (Vol. 4, N° 2)

ISSN: 1789-9486 (print), ISSN. 2060-2774 (online)

In addition to the presentation by [Christian Galinski](#) on *Content interoperability of multilingual content resources – New aspects of standardization, certification and quality assurance (QA)*, the Journal contains also papers from our members: [A.-L. Bucher](#), [K.-D. Schmitz](#), [R. Colomer Artigas](#), [M.-P. Mayar](#), et al., which delivered at the 5<sup>th</sup> EAFT Terminology Summit, Budapest, 12-13 November 2010.

**For the Table of Contents and Abstracts, see:**

<http://www.akademiai.com/content/g60056423g36/>

**For further details, contact:** [Dr. Fóris Agóta](#)

## UNESCO



Swan, Alma  
**Policy Guidelines for the Development and Promotion of Open Access**  
Paris: UNESCO, 2012, 76 p., incl. Bibl., ISBN: 978-92-3-001052-2

The publication can also be [downloaded](#). For further information, see p. 5 above

## German Association for Terminology (DTT)



REINEKE, Detlev. ed.  
**eDITION**  
Cologne: DTT, 2012, 42 p. (Vol.8, N° 1/2012) ISSN: 1862-023X

This issue focuses on “**Terminologie in Gebärdensprache – Teil 1**”

To view the Table of Contents:  
<http://www.iim.fh-koeln.de/dtt/edition-2012-1-inhalt-web.pdf>



REINEKE, Detlev. ed.  
**eDITION**  
Cologne: DTT, 2012, 42 p. (Vol.8, N° 2/2012) ISSN: 1862-023X

This issue focuses on “**Terminologie in Gebärdensprache – Teil 2**”

To view the Table of Contents:  
<http://www.iim.fh-koeln.de/dtt/edition-2012-2-inhalt-web.pdf>  
For information on subscription or single issues, please contact:  
[redaktion.edition@dttev.org](mailto:redaktion.edition@dttev.org)

## Institute of the Lithuanian Language (LKI)

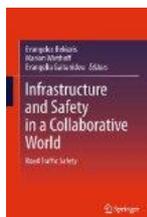


AUKSORIŪTĖ, Albina. ed.  
**TERMIKOLOGIJA 18**  
**Terminology and the Present**  
Vilnius: Institute of the Lithuanian Language, 2011, 215 p. ISSN: 1392-267X

Most articles are written in Lithuanian, except four articles in English:

- **Sergiusz Griniewicz** “Terminological methods in the history of terminology science”
- **Valentina Skujina** “The development of Latvian terminology under the impact of translation”
- **Heribert Picht** “The science of terminology: history and evolution”
- **Āgota Fōris** “*Terminology and text linguistics*”

## Springer Publishing



BEKIARIS, E. and M. WIETHOFF, E. GAITANIDOU. eds  
**Infrastructure and Safety in a Collaborative World:  
Road Traffic Safety**  
Berlin, Heidelberg: Springer Verlag, 2011, 280 p., 1st edition.  
ISBN: 978-3-64218371-3 (print), ISBN: 978-3-642-18372-0 (online)

The book investigates how, and which, forgiving road environments (FOR) and self-explaining road measures (SER) will contribute to increasing road safety and also increase network efficiency on the road. It presents both the general approach and the methodology for generating the possible FOR and SER measures. The book further discusses the prioritization and the testing methodologies, as well as an innovating methodology for VMS methodology. It includes, *inter alia*, an article by Christian Galinski “[A Sign Equals Thousand Words](#)”.

To view the Table of Contents:  
<http://rd.springer.com/book/10.1007/978-3-642-18372-0/page/1>